

Usu de pruebas paramétriques pal determináu d'una perspectiva de xéneru na lliteratura asturiana del Surdimientu

por XUAN SANTORI VÁZQUEZ

Universidá d'Uviéu

EL PUNTO d'arrinque d'esti trabayu ye la descripción de los elementos sociales y lliterarios qu'intervienen nos procesos d'elaboración lliteraria n'asturianu, de normalización y d'estandarización de la llingua asturiana publicaos apocayá na obra *El Surdimientu y la lliteratura n'asturianu: normalización y estandarización*¹. Nél dase cuenta n'estenso del papel que los escritores tuvieron nestes tres estayes nos caberos cuarenta años. Esti trabayu de calter sociollingüísticu basóse nuna macroencuesta que siguió les convenciones metodolóxicques del so ámbitu de conocimientu en cuantes a elaboración, tratamientu de los datos algamaos o pruebas estadístiques manexaes pal llogru de resultaos. El nivel de la descripción foi bien fonda y ufiertó una visión al detái de los procesos d'elaboración lliteraria, normalización y estandarización en marcha nesi

Recibíu: xunu 2013, aceptáu: setiembre 2013.

¹ XUAN SANTORI VÁZQUEZ, *El Surdimientu y la lliteratura n'asturianu: normalización y estandarización*, Uviéu (Ediciones Trabe), 2013.

periodu con una descripción acondada de los niveles d'alcuerdu sobre toles cuestiones estudiaes. Sicasí, tala bayura d'información llevónos a plantegar la posibilidá de facer análisis d'esi periodu lliterariu dende otres posiciones amañoses pa matizar o descubrir a cencielles, cares poco descrites de la lliteratura asturiana contemporánea. Con ello en mente y de la que s'ellaboraba la memoria final del estudiu, rescamplaron dellos paeceres n'autores muyeres que pidíen pescudar sobre'l fechu d'un proceder de grupu, d'un comportamientu enterizu, de les autores n'asturianu, esto yera: probar dende la mesma perspectiva cuantitativa si se puede falar o non d'una lliteratura de xéneru n'asturianu.

Ye conocío que sí hai obres escrites dende una perspectiva de muyer, femenina o de xéneru² y aportaciones teóriques bien granibles sobre ello³, pero les más d'elles enceten les descripciones o análisis dende la perspectiva singular d'una obra o una autora y siempres dende l'aborde cualitativu. Ye bien verdá que l'asuntu de xéneru merez ser estudiáu nun contestu más concretu enanchando les opiniones –de ventinueve muyeres contra ciento trenta y un homes remanaes equí– coles d'otres autores con perspectiva feminista que nun encaxaben nel marcu establecíu pal estudiu (autores d'un volume n'asturianu hasta'l 2008) o nun participaron de mano, exemplu d'elles son Amelia Valcárcel, Consuelo Vega, Susana Marín o Elisabeth Felgueroso ente otres. Los resultaos axuntaos son con too y con ello abondo reveladores y sobradamente representativos como va vese nes conclusiones. La existencia d'una perspectiva de xéneru n'autores individuales ye clara. Otro ye qu'ésa sí tea presente en tol Surdimientu, pero que nun se distinga por exemplu porque la totalidá de los autores asumieren esa visión. Too ello ye susceptible d'estudiu. A lo último lo que quier esti artículu ye probar qu'estos y otros elementos

² Vamos referinos indistintamente con esa etiqueta a la lliteratura escrita con conciencia de xéneru por muyeres.

³ Cítense na bibliografía.

definitorios de la lliteratura de muyer son descriptibles y midibles con esta metodoloxía.

N'otru trabayu anterior tituláu «La lliteratura de les escritores asturianas. Perspectives d'un trabayu d'investigación sociollingüística»⁴ apuntáremos nos sos conclusiones finales dalgunos fechos tocantes a dél comportamientu grupal de les escritores muyeres:

«Un rasgu peculiar que les distingue, ye'l compromisu vindicativu que mantienen y combinen cola motivación puralmente lliteraria a la hora d'escribir. Nun contemplan abandonar la escritura, lo que nel futuru, xunto cola incorporación obligada de más escritores y el compromisu de calidá qu'asumen en midida más alta que'l conxuntu de los autores, va apurrir a la lliteratura asturiana perspectives nueves que van arriquecela.

Son conscientes del so papel tocántenes al estándar qu'asumen, y fundamente crítiques, na mesma gradación que la globalidá de los escritores no que cinca al procesu de normalización, al que-y dan per pocu valir». (Santori, 2012, páx. 199).

Pa esti casu, vamos optar por encarar los paeceres no que cinca al ámbitu del llabor d'autoría y al fechu lliterariu⁵ de los escritores homes frente a los de les autores muyeres mirando de determinar la hipótesis d'esistencia de variabilidá estadísticamente significativa tocante a les opiniones qu'unos y otres dieron pa les variables que se describieron nel estudiu dichu más de riba. Pa ello van remanase un total de 120 ítems asociaos a les opiniones que los y les escritores tienen sobre los ámbitos de producción, distribución y consumu de lliteratura n'asturianu. Estos ítems, que van ser trataos como variables col oxetu de facer una comparanza por sexu, surden de la

⁴ En SANTORI VÁZQUEZ, «La lliteratura de les escritores asturianas. Perspectives d'un trabayu d'investigación sociolingüística», *Lletres Asturianas*, 106 (2012), páxs. 183-203.

⁵ Referímonos con ello al modelu qu'Escarpit na so *Socioloxía de la lliteratura* proponía pa la descripción de les trés estayes (producción, distribución y consumu colos sos ámbitos d'estudiu: el del «llibru», la «llectura» y la «lliteratura»), qu'en xunto debíen dar cuenta del «fechu lliterariu», entendiéndolu como intercambiu, comunicación y movimientu dende l'autor hasta la «recepción» del públicu y al aviesu.

encuesta iguada pa *El Surdimientu y la lliteratura n'asturianu: normalización y estandarización*, (Santori 2013, páxs. 411-439).

METODOLOXÍA

Éstes foron les pautes metodolóxiques siguies:

1. *Ficha técnica*

| Ficha técnica del estudiu | |
|---------------------------------------|--|
| Bases de datos: | <p>a) Una primera, bibliográfica coles 2.728 llibros n'asturianu publicaos ente 1975 y 2008, con un total de 46.376 datos.</p> <p>b) Una segunda, de datos primarios, fecha a partir de 168 encuestes con 610 ítems, feches a autores asturianos. Ésta tien un total de 101.780 anotaciones.</p> |
| VARIABLES CONCRETES ANALIZAES: | <p>122 de dos tipos:</p> <p>a) de control: sexu: home, muyer y</p> <p>b) 120 ítems trataos como variables, de conteníu lliterariu con una posibilidá de respuesta numérica de 1 a 5, siendo 1 l'alcuertu total y 5 el mayor desalcuertu col ítem plantegáu.</p> |
| Universu: | Autores n'asturianu con una obra en volume independiente de poesía, ensayu, teatru, narrativa o lliteratura infantil o xuvenil publicada dende 1975 hasta 2008. |
| Ámbitu: | Dominiu llingüísticu asturianu. |
| Muestra y representatividá: | 160 encuestes cerraes a escritores. 131 a autores homes y 29 a autores muyeres. Firmen más d'un 82% de la obra n'asturianu del períodu. |
| Entrevista: | Voluntaria, personal, zarrada y/o per medios dixitales. |
| Feches del trabayu de campu: | Xunu del 2008 a setiembre del 2009. |

2. Pruebas paramétricas usas n'orde d'aplicación

2.1. Ferramientas descriptivas de la centralidá: MEDIA ARITMÉTICA; vien definida pola suma total de los valores; de 1 –máximu alcuertu col ítem plantegáu– a 5 –desalcuertu total col ítem propuestu–, observaes na variable, dividida pol número n d'ellos (xx homes, yy muyeres), formalmente: $X = \sum X/n$. Los datos encaraos son les medies de los alcuerdos teníos por homes y por muyeres frente a una variable de conteníu lliterariu. Esti datu va aprucir cuando sía significativu.

2.2. PRUEBA DE LEVENE. Esta prueba remánase pa comprobar si los datos (medies de les respuestes algamaes presenten homocedasticidá, ye dicir la mesma variabilidad pa homes que pa muyeres. Por variabilidad entendemos el grau de dispersión de paeceres que tienen unos y otros sobre un ítem plantegáu. La prueba de Levene parte de la hipótesis nula de que les variancias poblacionales son iguales. Si la resultante P -valor de la prueba de Levene ye inferior a un valor críticu, que de forma xeneral y tamién equí vamos establecer en $0,05$ (p valor $< 0,05$), entós ye que les diferencies obteníes nes variancias de les muestres nun se produxeron sobre la base d'un muestréu aleatoriu d'una población con variancias iguales. Poro, la hipótesis nula d'igualdá de variancias refúgase y debe asumise qu'hai una diferencia ente les variaciones na población. Nesti trabayu entós, la dispersión representa lo alloñaos que tán los resultados de cada grupu (homes, muyeres): cuanto mayor sían la varianza y la desviación implicará qu'hai efectivamente más variabilidad d'opiniones.

2.3. PRUEBA T DE STUDENT pa muestres independientes y variancias iguales (T -STUDENT). Esta prueba va aplicase a los casos nos que se dea'l rechazu de la hipótesis nula na prueba de Levene (la distribución d'opiniones sobre un ítem concretu d'homes y muyeres nun tien una desplicación estadística). La T -Student va dicir si existen diferencies significatives ente les medies d'homes y muyeres autores nes valoraciones que faen de cada

casu concretu. Nel contraste de medies que se fai cola prueba t, la hipótesis nula consiste en dicir que les medies son iguales. Si ye que rechazamos, tamos diciendo qu'existen diferencies significatives ente les medies de los dos grupos, ye dicir: los alcuerdos o desalcuerdos de los escritores sobre un ítem concretu han interpretase dende una visión de xéneru.

2.4. COEFICIENTE DE VARIACIÓN DE PEARSON. Nos casos nos que se dean diferencies na variabilidad ente homes y mueres ye interesante calcular el coeficiente de variación de Pearson, que da una idea per alzáu de la dispersión relativa de la variable. Arriendes d'ello, va orientanos sobre la representatividá de la media, conocío que cuanto mayor s'ía la dispersión menos representativa va ser la media de los datos. El coeficiente de variación calcúlase como desviación típica ente medies. Dacuando multiplíquese por 100 con cuentes d'espresar la variabilidad en porcentaxe. Si presenta un valor ente cero y un faise tamién el complementariu en porcentaxe. Con ello puede desplicase si la media ye representativa de los resultaos y en qué grau, y si esa variabilidad ye mui amplia o estrecha.

RESULTAOS ALGAMAOS

De l'aplicación de les pruebas diches de riba resulten tres tipos de resultaos:

Categoría de resultaos I. Homoxeneidá

Variabes qu'amuesen diferencies ente home y mueres nes variances, pero nun ufierten significación nes medies

Buscóse topar resultaos nel análisis de les variables que s'enseñen nel cuadru que vien darréu col aquél d'evaluar si existen diferencies significatives ente les valoraciones d'homes y mueres. N'aplicándo-yos la prueba de Levene ufiertaron una gama d'estadísticos de contraste F representando

un p-valor con una significación (Sig.) siempre menor de 0,05, que nos permite refugar la hipótesis d'igualdad de variancias. Ye decir, pa les variables utilizaes dase una dispersión d'opinión ente los homes y les mueres.

Entós, de siguió nel mesmu cuadru vamos comprobar si existen diferencies significatives ente les medies de los dos grupos a estudiantu pente medies de la prueba T de Student pa variancias diferentes. [Tabla 1].

Los estadísticos de contraste qu'axuntamos tres de la prueba t-Student presenten una gama de p-valor siempre mayor de 0,05, colo que nun se pue rechazar la hipótesis nula d'igualdad de medies. Ello ye: nun podemos afirmar qu'esistan diferencies significatives ente les medies de los dos grupos pa les variables analizaes y d'aende y a la vista de les pruebas de Levene y T pa variancias, tenemos que sorrayar della consistencia na homoxeneidad de paeceres d'homes y mueres pa les proposiciones analizaes.

Agora bien, nesti casu ye amañoso mirar de determinar la representatividad y la dispersión de les opiniones que na prueba de Levene mostraron daqué significación. Pa ello usamos la prueba o coeficiente de Pearson. Esti coeficiente de variación calcúlase col resultáu del cociente desviación típica (Desviación típ.) ente media (Media). Esprésase davezu en porcentax. [Tabla 2].

Si establecimos qu'l coeficiente de variación se calculaba como desviación típica entre media y que s'espresaba en porcentax, tenemos entós que se da una casuística de dispersión probe, con valores que van dende'l 16,34% pal casu de mueres que «públicase escesivo», hasta'l 22,57% d'homes que creen que la crítica lliteraria tien pocu pesu. En tolos casos el coeficiente de variación nun supera'l 0,5 con una dispersión máxima que nun perpassa del 50% y que valida los resultaos ufiertaos como medies. Por decir, convién sorrayar el casu de la variable «D'haber reconocencia pública d'un llibru, ésta básase en: les actividaes de promoción y la visibilidad de la publicación», que tien una dispersión amplia nes opiniones de les mueres autores.

En conclusión tenemos que los medios de hombres y de mujeres, más que con cierta variación, no muestran diferencias significativas entre ellos.

Categoría de resultados II. Diferencias significativas

Variables que muestren diferencias entre hombres y mujeres

Nel cuadro siguiente listense las únicas diferencias a una tendencia general de homogeneidad que va encalcándose en los datos estadísticos. Ello es que estas dos variables son las únicas que muestran a los claros un comportamiento por razón de sexo. La prueba de Levene establece significación inferior a 0,05 por lo tanto en estos casos rechazamos la hipótesis de igualdad de varianzas. Dado que, por ello, vamos a evaluar con la prueba T de Student los datos con el fin de contrastar los medios suponiendo a los datos varianzas diferentes. A la luz de los valores significativos dados por la prueba t-Student podemos establecer que estos dos ítems comportarse por razón de sexo. [Tabla 3], [Tabla 4].

Los grupos tienen grados de dispersión de interés con variaciones amplias, aunque en todo caso por debajo del 50% que podría invalidar los resultados. Por el ítem «Publicarse poco», la dispersión de la opinión de los hombres (34,24%) es mayor que la de las mujeres (21,41%). Por el ítem «Es necesario lograr la consolidación de un público lector» tenemos un grado de dispersión similar, pero a la inversa.

Categoría de resultados III. Homogeneidad absoluta

a) No existen diferencias entre hombres y mujeres

Tres las pruebas hechas a la batería de variables resulta una categoría principal desde el punto de vista cuantitativo que es la que no muestra variabilidad por sexo. Los resultados de las pruebas de Levene y t-Student no muestran significación estadística. Son el corpus principal del estudio

| Variable de la encuesta analizada (Santori 2013, páxs.411-439) | | Prueba de Levene pa la igualdá de variancias | | Prueba T pa la igualdá de medies | | | | | | | |
|---|---------------------------------|--|--------------|----------------------------------|--------|---------------------|----------------------|-----------------------------|---|----------|---------|
| | | F | Sig. | t | g | Sig. (bilateral) | Diferencia de medies | Error típ. de la diferencia | 95% Intervalu de confianza pa la diferencia | | |
| Escribir n'asturianu tenía más posibilidades de publicación | Asúmense variancias iguales | 4,458 | 0,037 | -1,29 | 132 | 0,199 | -0,29595 | 0,22947 | Superior | -0,74986 | 0,15796 |
| | Nun s'asumen variancias iguales | | | -1,481 | 49,148 | 0,145 | -0,29595 | 0,19985 | Inferior | -0,69753 | 0,10563 |
| Hai un escesu de publicaciones | Asúmense variancias iguales | 7,256 | 0,008 | -1,344 | 152 | 0,181 | -0,30014 | 0,22325 | Superior | -0,74121 | 0,14093 |
| | Nun s'asumen variancias iguales | | | -1,613 | 54,269 | 0,112 | -0,30014 | 0,18602 | Inferior | -0,67304 | 0,07277 |
| [Esiste'l problema de que] nun hai promoción de l'Administración | Asúmense variancias iguales | 4,517 | 0,035 | 1,365 | 155 | 0,174 | 0,23464 | 0,17184 | Superior | -0,1048 | 0,57409 |
| | Nun s'asumen variancias iguales | | | 1,788 | 62,954 | 0,079 | 0,23464 | 0,13125 | Inferior | -0,02765 | 0,49694 |
| D'haber reconocencia pública d'un libru, ésta básase en: les actividaes de promoción y la visibilidad de la publicación | Asúmense variancias iguales | 4,347 | 0,039 | 0,575 | 153 | 0,566 | 0,12124 | 0,2108 | Superior | -0,29521 | 0,53769 |
| | Nun s'asumen variancias iguales | | | 0,479 | 35,468 | 0,635 | 0,12124 | 0,25311 | Inferior | -0,39237 | 0,63484 |

Tabla 1: Prueba de Levene pa la igualdá de variancias.

| Variable de la encuesta analizada (Santoni 2013, páxs. 411-439) | Prueba de Levene pa la igualdá de variancias | | Prueba T pa la igualdá de medies | | | | | | | |
|--|--|--------|----------------------------------|--------|---------------------|----------------------|-----------------------------|---|----------|---------|
| | F | Sig. | t | gl | Sig. (bilateral) | Diferencia de medies | Error tip. de la diferencia | 95% Intervalu de confianza pa la diferencia | | |
| | | | | | | | | Superior | Inferior | |
| [La crítica literaria] inflúi poco | Asúmense variancias iguales | 3,973 | 0,048 | -0,486 | 148 | 0,628 | -0,09864 | 0,20303 | -0,49986 | 0,30259 |
| | Nun s'asumen variancias iguales | | | -0,405 | 31,244 | 0,688 | -0,09864 | 0,24363 | -0,59537 | 0,3981 |
| [Valoración de la calidá de los premios de] poesía | Asúmense variancias iguales | 5,351 | 0,022 | 0,968 | 141 | 0,335 | 0,15294 | 0,158 | -0,15942 | 0,4653 |
| | Nun s'asumen variancias iguales | | | 0,804 | 32,934 | 0,427 | 0,15294 | 0,19018 | -0,23402 | 0,53989 |
| [Valoración de la calidá de los premios de] literatura infantil | Asúmense variancias iguales | 5,642 | 0,019 | 1,921 | 137 | 0,057 | 0,3244 | 0,16887 | -0,00952 | 0,65833 |
| | Nun s'asumen variancias iguales | | | 1,7 | 34,873 | 0,098 | 0,3244 | 0,1908 | -0,063 | 0,71181 |
| [Valoración de la calidá de los premios de] narrativa | Asúmense variancias iguales | 11,561 | 0,001 | 0,509 | 141 | 0,611 | 0,07312 | 0,14353 | -0,21063 | 0,35686 |

Tabla 1: Prueba de Levene pa la igualdá de variancias (cont.).

| Variable de la encuesta analizada (Santori 2013, páxs. 411-439) | Prueba de Levene pa la igualdá de variancias | | Prueba T pa la igualdá de medies | | | | | | |
|--|--|--------------|----------------------------------|--------|---------------------|----------------------|-----------------------------|---|----------|
| | F | Sig. | t | gl | Sig. (bilateral) | Diferencia de medies | Error tip. de la diferencia | 95% Intervalu de confianza pa la diferencia | |
| | | | | | | | | Superior | Inferior |
| [Les subvenciones de l'Administración] son fundamentales pa prestixar y compensar el llabor del escritor | 5,885 | 0,017 | 1,621 | 138 | 0,107 | 0,38362 | 0,2366 | -0,0842 | 0,85144 |
| | | | 1,997 | 43,307 | 0,052 | 0,38362 | 0,19213 | -0,00377 | 0,77101 |
| [La función de la literatura y del escritor:] de prestixu y referencia social | 7,401 | 0,007 | 0,597 | 153 | 0,551 | 0,14122 | 0,23647 | -0,32595 | 0,60838 |
| | | | 0,509 | 36,113 | 0,614 | 0,14122 | 0,27721 | -0,42093 | 0,70336 |

TABLA I: Prueba de Levene pa la igualdá de variancias (cont.).

| Análisis de les medies y coeficiente de variación de Pearson | | | | | | |
|---|-------|-----|------------|-----------------|---------------------------|--|
| Variable analizada (acordies cola encuesta en Santori 2013, páxs. 411-439) | Sexu | N | Media | Desviación tít. | Error tít. de la media | Coficiente de variación de Pearson |
| Escribir n'asturianu tenía más posibilidaes de publicación | Home | 107 | 4,0374 | 1,1068 | 0,107 | 27,41% |
| | Muyer | 27 | 4,3333 | 0,87706 | 0,16879 | 20,24% |
| Hai un escesu de publicaciones | Home | 125 | 3,424 | 1,13069 | 0,10113 | 33,02% |
| | Muyer | 29 | 3,7241 | 0,84077 | 0,15613 | 22,57% |
| [Les subvenciones de l'alministración] son fun- damentales pa prestixar y compensar el llabor del escritor | Home | 116 | 2,5086 | 1,09937 | 0,10207 | 43,82% |
| | Muyer | 24 | 2,125 | 0,79741 | 0,16277 | 37,53% |
| [Esiste'l problema de que] nun hai promoción de l'Alministración | Home | 128 | 1,6484 | 0,88371 | 0,07811 | 53,61% |
| | Muyer | 29 | 1,4138 | 0,56803 | 0,10548 | 40,18% |
| D'haber reconocencia pública d'un llibru, ésta básase en: les actividaes de promoción y la visibili- dá de la publicación | Home | 126 | 2,29365079 | 0,9555186 | 0,08512733 | 41,66% |
| | Muyer | 29 | 2,17241379 | 1,2836601 | 0,2383697 | 59,09% |

TABLA 2: Análisis de les medies y coeficiente de variación de Pearson.

| Análisis de les medies y coeficiente de variación de Pearson | | | | | | |
|---|-------|-----|--------|-----------------|---------------------------|---|
| Variable analizada (acordies cola encuesta en Santori 2013, páxs. 411-439) | Sexu | N | Media | Desviación tít. | Error tít. de la media | Coeficiente de variación de Pearson |
| [La crítica lliteraria] inflúi poco | Home | 124 | 2,3629 | 0,88653 | 0,07961 | 37,52% |
| | Muyer | 26 | 2,4615 | 1,17408 | 0,23026 | 47,70% |
| [Valoración de la calidá de los premios de] poesía | Home | 116 | 2,5603 | 0,6889 | 0,06396 | 26,91% |
| | Muyer | 27 | 2,4074 | 0,93064 | 0,1791 | 38,66% |
| [Valoración de la calidá de los premios de] lliteratura infantil | Home | 112 | 2,9911 | 0,75332 | 0,07118 | 25,19% |
| | Muyer | 27 | 2,6667 | 0,91987 | 0,17703 | 34,49% |
| [Valoración de la calidá de los premios de] narrativa | Home | 116 | 2,8879 | 0,61533 | 0,05713 | 21,31% |
| | Muyer | 27 | 2,8148 | 0,87868 | 0,1691 | 31,22% |
| [La función de la lliteratura y del escritor:] de prestixu y referencia social | Home | 126 | 2,7619 | 1,08391 | 0,09656 | 39,25% |
| | Muyer | 29 | 2,6207 | 1,39933 | 0,25985 | 53,40% |

TABLE 2: Análisis de les medies y coeficiente de variación de Pearson (cont.).

| Variable de la encuesta analizada (Santori 2013, págs. 411-439) | Prueba de Levene pa la igualdá de variancias | | Prueba T para la igualdá de medies | | | | | | | |
|--|--|-------|------------------------------------|--------|------------------------|-------------------------|--------------------------------|--|----------|---------|
| | F | Sig. | t | gl | Sig. (billa- teral) | Diferencia de medies | Error tip. de la diferencia | 95% Intervalu de confianza pa la diferencia | | |
| | | | | | | | | Superior | Inferior | |
| Publicase poco | Asúmense va- riancias iguales | 4,650 | ,033 | -1,885 | 149 | ,061 | -40757 | 2,1627 | -83492 | ,01977 |
| | Nun s'asumen variancias iguales | | | -2,328 | 58,144 | ,023 | -40757 | ,17506 | -,75797 | -,05718 |
| Ye necesario lograr la consolidación d'un públicu lector | Asúmense va- riancias iguales | 9,362 | ,003 | 2,018 | 151 | ,045 | ,25862 | ,12818 | ,00536 | ,51188 |
| | Nun s'asumen variancias iguales | | | 2,584 | 61,696 | ,012 | ,25862 | ,10007 | ,05856 | ,45869 |

Tabla 3: Prueba de Levene pa la igualdá de variancias nes variables que muestren diferencies.

| Análisis de les medies y coeficiente de variación de Pearson | | | | | | |
|--|-------|-----|--------|-----------------|---------------------------|--|
| Variable analizada (acordies cola encuesta en Santori 2013, páxs.411-439) | Sexu | N | Medía | Desviación típ. | Error típ. de la media | Coefficiente de variación de Pearson |
| Publicase poco | Home | 122 | 3,2131 | 1,10018 | 0,09961 | 34,24% |
| | Muyer | 29 | 3,6207 | 0,77523 | 0,14396 | 21,41% |
| Ye necesario llograr la consolidación d'un públicu llector | Home | 124 | 1,5 | 0,65643 | 0,05895 | 43,76% |
| | Muyer | 29 | 1,2414 | 0,43549 | 0,08087 | 35,08% |

TABLA 4: Estadísticos pa la medida del coeficiente de variación de Pearson.

| Ítems testaos na prueba de Levene con comprobación d'igualdá de variances | | |
|---|--|---|
| Númb. de variable | Entrugues formulaes nel cuestionariu del ámbitu de la producción, distribución y consumu lliterariu y respuestes que dan non significancia nes pruebas | Variable contrastada |
| 1 | ¿Cuáles foron les motivaciones qu'usté tuvo pa escribir n'asturianu? | Descubrió na escuela, nel institutu, o/y na universidá y motivéme ehí. |
| 2 | | Por simple entretenimientu. |
| 3 | | Pa reivindicar la llingua. |
| 4 | | Motivóme'l conocer a escritores n'asturianu. |
| 5 | ¿Quién cree que ye'l so llector? | Población en xeneral. |
| 6 | | |
| 7 | | Xente con estudios en xeneral. |
| 8 | | Xente que s'escolarizó n'asturianu. |
| 9 | | Llectores que lleíen de siempre monólogos y lliteratura presurdimientu. |
| 10 | | Xente sensibilizao col idioma. |
| 11 | | Militantes de la vindicación llingüística. |
| 12 | | Naide o cuasi nadie |
| 13 | ¿En qué situación-y paez que ta'l mundu de la edición n'asturianu anguaño? | El númberu de publicaciones ye'l normal pa un idioma como'l nostru y satisfáense les necesidaes de los llectores n'asturianu. |
| 14 | | La calidá lliteraria mengua polos probes requisitos pa publicar. |
| 15 | | Afecta al desarrollu natural d'una lliteratura al hiperdesarrollar unos xéneros (poesía) y cultivar escasamente otros (novela). |
| 16 | | |
| 17 | ¿Y cuál cree qu'hai que cultivar más? | Poesía. |

TABLA 5: Ítems testaos na prueba de Levene con comprobación d'igualdá de variances y resultáu de non significancia nes diferencies por sexu.

| Ítems testaos na prueba de Levene con comprobación d'igualdá de variances | | |
|---|--|--|
| Númb. de variable | Entrugues formulaes nel cuestionariu del ámbitu de la producción, distribución y consumu lliterariu y respuestes que dan non significancia nes pruebes | Variable contrastada |
| 18 | Diga'l so paecer sobre si hai un problema de llegada de la obra n'asturianu al llector y ónde habría qu'actuar | Los autores nun faen suficiente promoción (ídem). |
| 19 | | Los llibreros nun trabayen suficientemente la promoción de les obres (ídem). |
| 20 | | Les biblioteques nun xueguen el so papel suficientemente (ídem). |
| 21 | | Nun esiste crítica que la faiga apaecer ante'l públicu. |
| 22 | | El vezu llector adquiere nos centros d'enseñanza y eso nun se ve. |
| 23 | | Hai poca oferta d'obres sustanciales. |
| 24 | | La lliteratura asturiana sigue en xeneral nel requexu de lo folclórico o de los tópicos entrañables namás con valir simbólicu. |
| 25 | | Falta procuru llingüísticu per parte de los autores. |
| 26 | | Hai qu'adaptar les formes y temes lliterarios a les corrientes globales. |
| 27 | | Pídese más profesionalidá per parte del autor/a. |
| 28 | | Requierse más ambición lliteraria de los escritores. |
| 29 | | Hai qu'axustar les publicaciones a la realidá del mercáu. |
| 30 | | Fai falta cuidar más les ediciones. |
| 31 | Valore la calidá lliteraria de les obres publicaes anguaño | Hai delles obres mui bones tolos años. |

TABLA 5: Ítems testaos na prueba de Levene con comprobación d'igualdá de variances y resultáu de non significancia nes diferencies por sexu (cont.).

| Ítems testaos na prueba de Levene con comprobación d'igualdá de variances | | |
|---|--|--|
| Númb. de variable | Entrugues formulaes nel cuestionariu del ámbitu de la producción, distribución y consumu lliterariu y respuestes que dan non significancia nes pruebes | Variable contrastada |
| 32 | ¿Reconoz la sociedad el valir de la lliteratura n'asturianu? | Sí en xeneral. |
| 33 | | L'Alministración sobre manera. |
| 34 | | La crítica. |
| 35 | | La parte de la sociedad más instruyida. |
| 36 | | Los alfabetizaos n'asturianu. |
| 37 | | La xente con sensibilidá asturianista. |
| 38 | | Los medios de comunicación. |
| 39 | | L'ámbitu de los llibreros, bibliotecarios, editoriales, etc. |
| 40 | | Casi naide. |
| 41 | | Namás delles obres. |
| 42 | | Estos xéneros tán abondo reconocíos: |
| 43 | Narración curtia. | |
| 44 | Novela. | |
| 45 | Narración non novelística. | |
| 46 | Teatru. | |
| 47 | Ensayu. | |
| 48 | Lliteratura periodística. | |
| 49 | D'haber reconocencia pública d'un llibru, ésta básase en: | La popularidá del autor/a y/o la trayectoria del/a mesmu/a |
| 50 | | Les activadaes de promoción y la visibilidá de la publicación. |
| 51 | | La calidá lliteraria de la obra. |
| 52 | | La calidá editorial. |
| 53 | | Nos premios y la reseña crítica. |
| 54 | | El valir llingüístico. |

TABLA 5: Ítems testaos na prueba de Levene con comprobación d'igualdá de variances y resultáu de non significancia nes diferencies por sexu (cont.).

| Ítems testaos na prueba de Levene con comprobación d'igualdá de variances | | |
|---|--|---|
| Númb. de variable | Entrugues formulaes nel cuestionariu del ámbitu de la producción, distribución y consumu lliterariu y respuestes que dan non significancia nes pruebes | Variable contrastada |
| 55 | ¿Cuál-y paez que ye'l papel de la crítica lliteraria? | Fai'l so papel perbién, ye una referencia inescusable pal llector: |
| 56 | | Esiste y fai'l so llabor aceptablemente. |
| 57 | | La crítica que se fai anguaño cadez de falta d'oxetividá pol fechu de que quasi tolos escritores n'asturianu se conocen y les rellaciones personales influín. |
| 58 | | Nun tien influencia. |
| 59 | | Nun esiste crítica. |
| 60 | | Nun fai falta, los llectores son los únicos a los qu'hai qu'escuchar: |
| 61 | ¿Qué opinión tien sobre los premios lliterarios? A) El número de premios ye: | Mui altu en xeneral. |
| 62 | | Hai munchos de poesía. |
| 63 | | Hai munchos de narrativa. |
| 64 | | Hai munchos de teatru. |
| 65 | | Hai munchos d'ensayu. |
| 66 | | Faen falta más premios pa otros xéneros y modalidaes lliteraries. |
| 67 | | Habría qu'agrupalos y crear otros reconocimientos con más sonadía. |
| 68 | ¿Qué opinión tien sobre los premios lliterarios? B) La calidá de los premios nestos xéneros ye: l Escelente, 5 permala | Teatru. |
| 69 | | Ensayu. |
| 70 | | Periodismu o lliteratura periodística. |
| 71 | ¿Qué opinión tien sobre los premios lliterarios? C) En cuantes a la utilidá de los premios lliterarios paezme que: | Son imprescindibles. |
| 72 | | El premiu compensa y dignifica'l llabor del escritor: |
| 73 | | Nun sedrén tan importantes si la normalización del idioma y la lliteratura tuviera más avanzada. |
| 74 | | Son ferramientes de l'Alministración p'amatar posibles crítiques del colectivu d'escritores. |

TABLA 5: Ítems testaos na prueba de Levene con comprobación d'igualdá de variances y resultáu de non significancia nes diferencies por sexu (cont.).

| Ítems testaos na prueba de Levene con comprobación d'igualdá de variances | | |
|---|--|---|
| Númb. de variable | Entrugues formulaes nel cuestionariu del ámbitu de la producción, distribución y consumu lliterariu y respuestes que dan non significancia nes pruebas | Variable contrastada |
| 75 | ¿Son necesarios los congresos o alcuentros d'escritores? | Hai munchos. |
| 76 | | Son imprescindibles. |
| 77 | | Son representativos del colectivu d'escritores. |
| 78 | | Son realistes y rigurosos nel análisis, tán bien enfocaos y producen conclusiones y reflexones d'utilidá. |
| 79 | | Sirven de referencia ante la escasa información que se tien de la crítica o de los llectores. |
| 80 | | En xeneral valen pa bien poco o nun se sabe pa qué son. |
| 81 | ¿Cuáles son les sos ambiciones lliteraries? | Nun pasa d'un entretenimientu. |
| 82 | | Reconocimientu social y públicu. |
| 83 | | Llegar a ser un referente nel mundu lliterariu. |
| 84 | | Aportar al procesu de recuperación del idioma. |
| 85 | | Medrar económicamente. |
| 86 | | Un poco de toes elles. |
| 87 | ¿Dexaría d'escribir n'asturianu? Dexaría d'escribir porque: | Sintiera que lo que faigo nun val pa nada. |
| 88 | | Nun me viera progresando lliterariamente. |
| 89 | | Llévame munchu tiempu y nun compensa. |
| 90 | | Nun compensa, sobre manera económicamente. |
| 91 | | Yá dixi tolo que tenía que dicir. |

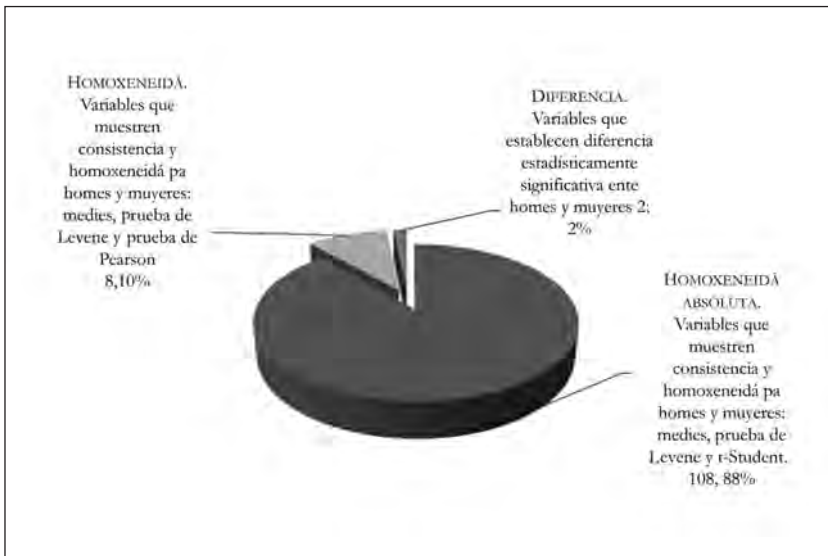
TABLA 5: Ítems testaos na prueba de Levene con comprobación d'igualdá de variances y resultáu de non significancia nes diferencies por sexu (cont.).

| Ítems testaos na prueba de Levene con comprobación d'igualdá de variances | | |
|---|--|---|
| Númb. de variable | Entrugues formulaes nel cuestionariu del ámbitu de la producción, distribución y consumu lliterariu y respuestes que dan non significancia nes pruebes | Variable contrastada |
| 92 | ¿Qué-y paez el sistema d'ayudes económicques y promoción de la lliteratura y al escritor qu'entama l'Alministración y en concreto les subvenciones, publicación de libros, creación lliteraria, etc. | Son bones pal procesu de normalización. |
| 93 | | Son bones pa la estandarización. |
| 94 | | Sedrién prescindibles si la situación del idioma fora como otros idiomas cooficiales. |
| 95 | | Creer una rede d'autores que viven de l'Alministración. |
| 96 | | Son una estratexa p'amatar la capacidá de crítica. |
| 97 | | En cantidá, ye suficiente en xeneral. |
| 98 | | En cantidá, ye suficiente lo destinao a los autores. |
| 99 | | En cantidá, ye suficiente lo destinao a los editores y empreses. |
| 100 | | Políticamente, cúmplase colo que fai falta facer pa mirar pola lliteratura asturiana. |
| 101 | | Políticamente, ye namás un llaváu de cara de l'Alministración. |
| 102 | | ¿Cuála-y abulta que ye la función de la lliteratura y del escritor n'asturianu na sociedá actual? |
| 103 | Una referencia fundamental pa la sociedá asturiana | |
| 104 | Función normalizadora. | |
| 105 | Función estandarizadora. | |
| 106 | Ayudar a la simple supervivencia del idioma. | |
| 107 | Ayuda a alitar la vida económica. | |
| 108 | Función didáctica o ética pa la sociedá. | |

Tabla 5: Ítems testaos na prueba de Levene con comprobación d'igualdá de variances y resultáu de non significancia nes diferencies por sexu (cont.).

| Análisis de les medies y coeficiente de variación de Pearson | | | | | | |
|--|-------|-----|--------|-----------------|---------------------------|---|
| Variable analizada (acordies cola encuesta en Santori 2013, páxs. 411-439) | Sexu | N | Media | Desviación tít. | Error tít. de la media | Coeficiente de variación de Pearson |
| [¿Dexaría d'escibir n'asturianu?] llévame munchu tiempu y nun compensa | Home | 38 | 3,3947 | 1,17495 | 0,1906 | 34,61% |
| | Muyer | 4 | 3 | 1,82574 | 0,91287 | 60,86% |
| [¿Dexaría d'escibir n'asturianu?] yá dixi tolo que tenía que dicir | Home | 35 | 2,7714 | 1,5163 | 0,2563 | 54,71% |
| | Muyer | 4 | 4,25 | 0,95743 | 0,47871 | 22,53% |
| [¿Cuáles son les sos ambiciones lliteraries?] aportar al procesu de recuperación del idioma | Home | 121 | 2,0579 | 1,02711 | 0,09337 | 49,91% |
| | Muyer | 26 | 1,7692 | 0,99228 | 0,1946 | 56,09% |
| [En cuantes a la utilidá de los premios llitera- rios paezme que:] son imprescindibles | Home | 123 | 2,4146 | 0,9994 | 0,09011 | 41,39% |
| | Muyer | 29 | 2,2759 | 1,19213 | 0,22137 | 52,38% |
| [D'haber reconocencia pública d'un llibru, ésta bábase en:] les activi- daes de promoción y la visibilidá de la publicación | Home | 126 | 2,2937 | 0,95555 | 0,08513 | 41,66% |
| | Muyer | 29 | 2,1724 | 1,28366 | 0,23837 | 59,09% |
| [¿Reconoz la sociedá el valir de la lliteratura?] la xente con sensibilidá asturianista | Home | 129 | 1,9457 | 0,72144 | 0,06352 | 37,08% |
| | Muyer | 29 | 1,8621 | 0,91512 | 0,16993 | 49,14% |

TABLA 6: Estadísticos pa la medida del coeficiente de variación de Pearson.



GRÁFICU I: Consistencia y homogeneidad de les variables analizaes por sexu, en número y porcentax.

y agrupan 108 variables que se da una consistencia y homogeneidad absoluta, y por ende impiden que se pueda hablar de distinciones por género. Nesti casu namás vamos mirar de describir los graos de dispersión (Pearson) y representatividad de les medies pa dalgún d'estos casos que resulte llamador. [Tabla 5].

b) Nun existen diferencies ente homes y muyeres.
Dellos exemplos de dispersión d'interés

Tres de l'aplicación de la prueba de Pearson, alvertimos representatividad y graos de dispersión moderaos en seis casos d'esta categoría que de mano rechazaben la posibilidá de diferencia por grupu. [Tabla 6].

Nestos casos danse variaciones amplies que s'arimen o trescanten el 50% de variabilidad. Muestren una dispersión demasiao grande pa reconoz-yos valir a estos resultaos. Les medies nestos casos anotaos nun representen a xeitu lo estremaes que tán les opiniones dientro del grupu d'homes y del grupu de muyeres.

A últimes son exemplos d'un comportamientu marcáu, pero poco significativu de los resultaos globales qu'empobinen claramente a una homogeneidad xeneral ente homes y muyeres y poro, hacia la imposibilidá de contraste de la hipótesis d'una lliteratura de xéneru nel Surdimientu asturianu. [Gráficu 1].

CONCLUSIONES

Como establecíamos en primeres, nun yera oxetivu últimu d'esti trabayu apurrir una descripción del fechu lliterariu asturianu sinón de probar si se daba un comportamientu diferenciáu por razón de sexu ente los escritores del Surdimientu. Asina concluimos que:

1. La utilidá del análisis estadísticu pa dar cuenta de fenómenos lliterarios dende una visión cuantitativa resulta revelador y prueba ser

amañosu pal determín d'elementos significativos qu'actúen nel procesu lliterariu y del pesu y papel que xueguen nél. Remanando esa metodoloxía, fiximos comprobación de:

2. Masque se dea cuenta de dos variables que prueben un comportamientu por razón de sexu, rescampla la consistencia global y la inexistencia de diferencies estadísticamente significatives nos paeceres d'homes y muyeres en 108 de les 120 variables analizaes.

3. Un nivel asemeyáu d'estabilidá d'esa non significación pa 10 variables más.

4. D'aende tamién, la homoxeneidá nesos casos en cuantes a les medies d'unos y otros –valoraciones oxetives de factores, fechos y productos definitorios de la lliteratura surdimentista–.

5. La consistencia de la representatividá de les medies y lo asemeyao nel grau de dispersión de les opiniones de los y les creadores en llingua asturiana.

6. Too ello da cuenta d'un comportamientu global de los escritores asturianos contemporáneos –homes y muyeres– y por ende de la imposibilidá de falar de rasgos propios y significatibles d'una lliteratura de xéneru dientro'l Surdimientu.

BIBLIOGRAFÍA

ESCARPIT (1971) = ROBERT ESCARPIT, *Sociología de la literatura*, Barcelona (Oitos-Tau S. A. Ediciones), 1971.

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ (2002) = MARÍA DEL PILAR FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, «Xéneros menores, llingües menores. Les muyeres y el cuentu de güeci, en llingua asturiana», *Lletres Asturianas*, 81 (2002), páxs. 55-64.

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ (2007) = MARÍA DEL PILAR FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, «La narrativa n'asturianu escrita por muyeres nos años 90», en X. Ll. Campal Fernández (coord.), *La emancipación de la lliteratura asturiana. Crónica y balance de la narrati-*

va contemporánea, Uviéu (Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismo), 2007, páxs. 71-80.

GARCÍA (2008) = ANTÓN GARCÍA, «María Teresa González, una mujer que cuenta», en *María Teresa González, Obra completa*, Uviéu (Ediciones Trabe), 2008, páxs. 221-232.

GONZÁLEZ IGLESIAS (2007) = MAITE GONZÁLEZ IGLESIAS, «La narrativa infantil y xuvenil escrita por mujeres», en X. Ll. Campal Fernández (coord.), *La emancipación de la lliteratura asturiana. Crónica y balance de la narrativa contemporánea*, Uviéu (Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismo), 2007, páxs. 113-118.

HERNÁNDEZ CAMPOY & ALMEIDA HERNÁNDEZ (2005) = JUAN MANUEL HERNÁNDEZ CAMPOY & MANUEL ALMEIDA, *Metodología de la investigación sociolingüística*, Málaga (Editorial Comares), 2005.

MARIÑO DAVILA (2003) = ESPERANZA MARIÑO DAVILA, «E pur si muove!: Mujeres que cuenten (1995)», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2003, páxs. 381-388.

LORENCES (2002) = TARESA LORENCES, «Nené Losada: de la tradición simbólica a la perspectiva de xéneru», *Lliteratura 20*, 2002, páxs. 63-68.

PRIETO (2005) = ESTHER PRIETO, «Trenta años de poesía de mujer n'Asturies: la otra parte de la historia», en *Poesía en movimientu. 30 años de poesía asturiana*, Uviéu (Gobiernu del Principáu d'Asturies), 2005, páxs. 21-30.

SÁNCHEZ TORRE (1995) = LEOPOLDO SÁNCHEZ TORRE, *Les muyeres y los díes de la poesía asturiana contemporánea*, Mieres, Editora del Norte, 1995.

SANTORI VÁZQUEZ (2012) = XUAN SANTORI VÁZQUEZ, «La lliteratura de les escritores asturianos. Perspectives d'un trabayu d'investigación sociolingüística», *Lletres Asturianes*, 106, 2012, páxs. 183-203.

SANTORI VÁZQUEZ (2013) = XUAN SANTORI VÁZQUEZ, *El Surdimientu y la lliteratura n'asturianu: normalización y estandarización*, Uviéu (Ediciones Trabe), 2013.

RESÚMENES / ABSTRACTS

XUAN SANTORI VÁZQUEZ (Universidá d'Uviéu, xuansantori@gmail.com), *Usu de pruebas paramétriques pal determin d'una perspectiva de xéneru na lliteratura asturiana del Surdimientu*, páx. 9-20.

L'oxetu d'esti trabayu ye'l determin de la esistencia o non d'una lliteratura femenina o de muyer n'asturianu argumentada per aciu de metodoloxía estadístico. Asina, l'estudiu quier establecer si existen correlaciones o diferencies estadísticamente significatives ente los paeceres d'autores homes y autores mueres de les xeneraciones del Surdimientu asturianu que sirvan pa probar o refugar qu'unos o otros creen dende una perspectiva de xéneru. Con cuentos d'ello, y usando la base de datos xenerada pa la tesis doctoral defendida pol autor apocayá (*Papel de los escritores del Surdimientu na recuperación del asturianu. La visión del escritor*) van aplicase delles pruebas que dean cuenta de la esistencia o non d'esos posibles rasgos diferenciales tomando'l sexu de los autores como variable estadística axial. Les pruebas principales a aplicar son la de Levene y la *t-Student*.

Palabres clave: asturianu, sociollingüística, Surdimientu, xeneraciones, T de Student, Prueba de Levene.

The object of this work is the determination of the existence or not of a women's literature, or gender literature, in Asturian by means of statistical methodology. Thus, this paper aims at establishing whether there are correlations or statistically significant differences between the views of male and female authors –members of the Asturian literary generation known as *Surdimientu*– that may prove that it exists a gender perspective in modern Asturian literature. A range of statistical tests such as T of Student or test of Levene is going to be carried out in order to determine the existence of such literature on the database generated

for the doctoral thesis recently defended by the author (*Surdimientu and Asturian Literature: normalization and standarization*).

Keywords: Asturian language, sociolinguistics, Surdimientu, literary generations, t-Student, Levene test.